

Palabras de la jerga juvenil chilena

A

- **A pata:** a pie.
- **Adrenalina/adrenalítico/a:** persona vestida en un modo muy llamativo, con colores fuertes. *El otro día Erica andaba muy **adrenalítica**.*
- **Agarrar pa'l leseo:** engañar, tomar el pelo. *Germán trató de **agarrarme pa'l leseo** diciéndome que estaba por irse a vivir a Brasil.*
- **Al lote:** (adv.) descuidadamente, sin atención. *Ese trabajo de traducción lo hice **al lote**, seguramente encontrarás muchos errores.*
- **Al tiro:** (adv.) inmediatamente. *Quiero terminar esta carta **al tiro** porque es urgente.*
- **Albornoz:** literalmente "Ah, ¿vos no?". Se aplica cuando alguien comenta acerca de un rasgo distintivo de otra persona, poseyendo –para su interlocutor– la misma cualidad. *Francisco es super tonto. – ¡**Albornoz!***
- **¿A'onde la viste?:** expresión de incredulidad. *¿Te conté que me gané el premio Nobel de literatura? – ¡**A'onde la viste?!***
- **Apretado:** (adj.) tacaño, avaro.
- **Atao:** (m.) problema (adj. **ataoso**, que encuentra problemas o dificultades para hacer algo). *Lo que pasa es que te gusta hacerte **ataos**, en realidad tu problema tiene solución simple. / Alicia es muy **ataosa**, por eso su madre nunca le pide un favor –prefiere hacerlo todo ella.*
- **Atracar:** acción de tener un encuentro apasionado (sin llegar al sexo). *Julia y Marcos estaban **atracando** en el garage cuando los encontró el padre de ella.*

B

- **Bacán:** (adj.) 1) maravilloso, muy positivo, estimulante, agradable; 2) hábil. *El concierto de los Rolling Stones estuvo **bacán**. / David es **bacán** jugando billar.*
- **Bajón:** depresión (adj: **bajoneo**, verbo: **bajonearse**). *Alicia anda **bajonea'a** porque se cree vieja. / Los días lluviosos me dan un gran **bajón**.*
- **Balacera:** tiroteo.
- **Balsa/barsa:** persona que pretende hacerse pagar por otros, que abusa de los demás; persona desagradable.
- **Bolsero:** (adj.) pedigüeño (verbo: **bolsear**). *Clara es bien **bolsera**, no se avergüenza de pedirle cosas a la gente.*

C

- **Cabro:** persona joven o inmadura (**cabro chico** = niño). *Las **cabras** estaban felices porque esa noche irían al baile.*
- **Cachar:** entender. *El pobre taxista no **cacha** lo que dicen sus clientes japoneses.*
- **Calugazo:** (sust.) tremendo beso en la boca. *Fernando le dio un **calugazo** a Verónica delante de todos sus parientes.*
- **Cana:** cárcel.
- **Capo:** (adj.) inteligente, brillante, impresionante. *¡Qué **capo!** ¿Cómo se te ocurrió escribir un cuento tan divertido?*
- **Carrete:** diversión (verbo: **carretear** = salir a divertirse, adj: **carreteao**). *A Paula le encanta el **carrete**.*
- **Catete:** (adj.) fastidioso, insistente (verbo: **catetear**). *No soporto a Damián; es tan **catete** que me dan*

ganas de maltratarlo.

- **Coger:** (v.) acto sexual.
- **Colado/colao:** persona que entra en sitios donde no ha sido invitado o sin pagar (verbo: **colarse**)
- **Completo:** (f.) hotdog. *A mi no me gustan los **completos** con mostaza.*
- **Condoro:** (m.) error, equivocación. *Cometí demasiados **condoros** en ese examen.*
- **¡Cooperaste!**: expresión usada cuando a una persona no le devuelven lo que ha prestado. *¿Que le prestaste tu CD nuevo a Marcos y no te lo ha regresado? Para mí que ya **cooperaste**.*
- **Copucha:** (f.) chisme (adj.: **copuchento**; verbo: **copuchar**) *Me acaban de contar una **copucha** tremenda sobre el profesor de filosofía. / Tenemos una vecina muy **copuchenta** que pasa todo el día espiando por la ventana con binoculares.*
- **Correr mano:** *El viejo ese tiene mala fama de **correr mano** a las mujeres cuando el bus va lleno.*
- **Cuico:** (sust. y adj.) persona de clase alta, asociada a una determinada forma de hablar. *Imelda es **cuica**, nunca vendrá a una fiesta en un barrio como el nuestro.*
- **Cuma:** (invariable en f. y m.) (sust. y adj.) persona de baja cultura, ociosa, tal vez delincuente o vándala, poco higiénica. *Los **cumas** armaron un escándalo cuando perdió su equipo.*
- **Curado:** borracho (verbo: **curarse**). *Cuando Alonso se junta con sus amigos termina siempre **curado**.*

CH

- **Chacal:** (invariable) bueno, maravilloso. *Mario hizo un dibujo **chacal** para decorar su recámara..*
- **Chavela:** saludo de despedida.
- **Chance:** oportunidad, posibilidad.
- **Chano :** (adj.) vulgar, ordinario. *Los amigos de Elsa son muy **chanos**.*
- **Chao:** adiós, hasta luego.
- **Chato/chatísimo:** 1) borracho; 2) aburrido; 3) hartó; 4) modorro. *Bernardo seguramente estará **chatísimo** durante la ceremonia de graduación de su hermana; él odia ese tipo de eventos. / Estamos **chatos** de estudiar para este examen.*
- **Chela:** cerveza.
- **Chequear:** (v.) revisar, controlar. *Esta semana no he **chequeado** mi correspondencia.*
- **Choreado:** (adj.) aburrido. *Sara se **chorea** cada vez que va al estadio con su novio porque no le gusta el fútbol.*
- **Choro:** (adj.) 1) bueno, entretenido, divertido; 2) en las clases bajas, dicese también de persona violenta o agresiva. *Estuvo super **chora** la fiesta de cumpleaños de Pili. / No te metas con Ramiro – es bien **choro** y no soporta las bromas.*
- **Chuchar :** (v.) insultar. *Esos hombres se divierten **chucheando** a todas las mujeres que pasan por esa calle.*
- **Chueco :** persona desleal. *Gerardo tiene fama de **chueco**, no te fíes de él.*
- **Chulo :** (adj.) vulgar, de mal gusto. *La ropa que venden en esa tienda es muy **chula**.*
- **Chupar :** beber.
- **Churreta:** diarrea. *¡No coman tanta fruta porque les va a dar **churreta**!*

D

- **Darle al clavo:** acertar.
- **Darse una matada:** sacrificarse o esforzarse uno mucho por algo.
- **Dárselas de...:** presumir de...
- **De cajón:** evidente, totalmente seguro, obvio.
- **De más :** respuesta afirmativa, sí. *¿Quieres ir al concierto con nosotros? -- ¡**De más**!*
- **De miedo:** muy bueno, excelente. *Los zapatos que compró Bárbara están **de miedo**.*
- **Desjueve :** muy bueno, excelente. *¡Esa película es el **desjueve**!*
- **Dejar la escoba :** armar un lio, crear un alboroto. *Si Andrés no encuentra la cena lista cuando vuelve*

del trabajo, **deja la escoba**.

- **Dura**: verdad. *La **dura** es que hoy no tengo ganas de estudiar.*

E

- **Echar(le) el ojo (a algo)**: fijarse en algo y desearlo, seleccionar.
- **Echar la foca**: (v.) desahogar la rabia. *Cuando tu padre se dé cuenta de lo que le hiciste a su auto, va a **echar la foca**.*
- **Edad del pavo**: la pubertad. *Rosita ya está en la **edad del pavo** y se empieza a fijar en los chicos.*
- **Embalar**: (v.) estar absorto, concentrado, entregado totalmente a una actividad o pensamiento (adj: **embalado**). *Estaba tan **embala'a** con este libro que ni te oí entrar.*
- **Embarrarla**: (v.) errar, equivocarse. *¡La **embarraste**, Justina! No debiste hablarle a Pablo de la fiesta, porque no lo vamos a invitar.*
- **Enfermo de**: (adv.) muy (para cosas con sentido negativo). *Estoy **enferma de** cansada, quiero tomar una siesta.*
- **Engrupir**: 1) mentir; 2) ligar/conquistar a alguien. *Alex está **engrupiendo**; no es cierto que tú me seas antipática. / Paco por fin pudo **engrupir** a Celia.*

F

- **Firme**: la verdad. *¡Cuéntame la **firme**! ¿Te vas a casar con Vicente o no?*
- **Fregar**: molestar, fastidiar (adj.: **fregón**).
- **Fuerte lo tuyo**: expresión usada para indicar la gravedad del problema de la otra persona. *...Y ahora Fermín ya ni me saluda. -- ¡**Fuerte lo tuyo**!*
- **Funarse**: (v.) dejar de funcionar, averiarse. *El micrófono **se funó** cuando Blanca estaba a mitad de su canción.*

G

- **Gil**: (sust./adj.) tonto, imbécil.
- **Goma**: (despectivo) (invariable en masc. y fem.) persona que siempre hace los mandados o favores. *La secretaria del Sr. Escobar es una típica **goma**. A menudo la mandan a la tintorería a recoger los trajes de su jefe.*
- **Gorrear**: (v.) traicionar, ser infiel a la pareja.
- **Grado uno**: fase de besos. *Irma y Juan Carlos apenas están en el **grado uno**.*
- **Grado dos**: fase de encuentro pasional sin sexo. *Alba tiene fama de no pasar del **grado dos**.*
- **Grado tres**: fase de encuentro sexual. *Pedro y Bernadette ya van en el **grado tres**.*
- **Grupo**: (m.) mentira. *Eso que te dijo Eva no es más que un **grupo**.*
- **Guagua**: (f. aunque se trate de niño varón) bebé. *En el hospital, de repente todas las **guaguas** empezaron a llorar.*
- **Guatón**: (adj.) gordo. *¿Cuántos kilos pesas de más? Últimamente te ves muy **guatona**.*

H

- **Hablar (hasta) por los codos**: hablar demasiado, ser muy parlanchín.
- **Hacerse el loco**: fingir ignorancia.
- **Hasta el copete**: hartado, fastidiado.
- **Heavy**: (del inglés "pesado") antipático; **¡qué heavy!**: ¡qué bueno! *Yo no quiero nada que ver con Rodrigo; es bien **heavy**. / ¿Que te sacaste la lotería? ¡**Qué heavy**!*
- **Hijo de papi/papá**: hijo de gente adinerada, que todo lo tiene gracias a ellos.

- **Hincha:** (sust. invariable) seguidor de un equipo de fútbol.
- **Huevón:** (pronunciado *güeón*) estúpido—pero es también un término usado entre amigos. *El hermano de mi novia es un huevón.* / ¡Hey, **huevones**, vamos al cine!

I

- **Igual:** ni bien ni mal. *¿Cómo te fue en el examen?—Igual.*
- **Importar un comino/pepino:** no importar nada.
- **Incursionar:** (v.) encuentro amoroso que consiste en besos pasionales. *Fernando pasó toda la tarde incursionando con Isabel.*

J

- **Jalar:** (v.) inhalar cocaína. *Yo los ví **jaland**o abiertamente enfrente de la gente que pasaba por su mesa.*
- **Junior:** (tal vez corrupción del inglés "janitor") conserje, persona encargada del aseo de un edificio o establecimiento. *El **junior** de nuestra oficina tiene problemas de alcoholismo.*

L

- **LJ:** (elejota) "los juimos" = nos vamos. *Nosotros **elejota**—¡nos vemos mañana!*

LL

- **LLorar a moco tendido:** llorar desesperadamente.

M

- **Mala pata:** (f.) mala suerte. *Fue **mala pata** que la piedra le cayera precisamente sobre la cabeza...*
- **Mandado:** hacer una comisión, un encargo.
- **Marica/maricón:** hombre afeminado, homosexual.
- **Matasanos:** médico.
- **Mateo:** persona que estudia demasiado. *Los Fernández siempre han sido todos unos **mateos** en la escuela.*
- **Media:** muy grande. *Mañana tengo la **media** prueba de matemáticas.*
- **Media naranja:** pareja.
- **Merca:** (f.) cocaína.
- **Meter la pata:** cometer una indiscreción, un error.
- **M'hijo, mijo, mijito:** trato entre personas.
- **Milico:** soldado, militar. *El hermano de Sonia es un **milico**.*
- **Moco:** poco dinero. *En esa empresa pagan **un moco**.*
- **Mocoso:** (desp.) niño.
- **Mocho/a:** amputado.
- **Mosca/mosquita muerta:** persona que finge inocencia o debilidad.
- **Mula:** falso, imitación. *El traje Armani que tiene Ismael es **mula**.*

N

- **Nos Belmont:** saludo de despedida (nos vemos).
- **No estoy ni ahí:** no me importa. *¿Supiste que tu ex se casó con Yolanda?—No **estoy ni ahí**.*

Ñ

- **Ñata:** (f.) nariz. *Límpiate la ñata, que te quedó espuma del chocolate.*
- **Ñato:** (m.) fulano. Ese **ñato** dice que quiere hablar contigo.

O

- **¡Esa onda!:** expresión de acuerdo cuando alguien está relatando algo.
- **¿Qué onda?:** hola, qué tal. Saludo.
- **Onda, onda:** respuesta al saludo "¿qué onda?"

P

- **Paco:** policía. *Cuando llegaron los **pacos**, todo mundo fingió no haber visto nada.*
- **Pajero:** (adj.) perezoso, flojo (verbo: **pajear**). *Ponte a estudiar, no seas **pajera**, Rosalía.*
- **Paleta:** (adj.) amable, servicial. *Israel es **paleta**; estoy segura que si se lo dices, él te ayudaría con tu problema.*
- **Pega:** (m.) trabajo. *Estamos tan ocupados en la **pega** que voy a tener que saltarme el día de descanso.*
- **Pelar:** hablar mal de alguien. *Las vecinas **pelaban** a Cristina por su modo de vestir.*
- **Pelar el cable:** tener actitudes o comentarios alocados, absurdos o sin sentido. Viene de "estar con los cables pelados" o "andar haciendo corto circuito". *A ese político se le **pela el cable**; quiere expulsar a todos los inmigrantes del país.*
- **Pendejo:** (sust./adj.) adolescente, persona aniñada, inmadura. *A mí no me gusta salir con **pendejos**.*
- **Pito:** (m.) cigarro de marihuana. *Alguien se estaba fumando un **pito** en el baño.*
- **Pituto:** (m.) recomendación, influencia que se emplea para conseguir algo (adj.: **apitutado**). *Con los **pitutos** que tiene, consiguió que le rebajaran la condena. / Ernesto es un **apitutao**, no merece el puesto que tiene.*
- **Por si las moscas:** por si acaso, por lo que pueda suceder.
- **Profe:** profesor/a.
- **¡Pucha!;/¡puchacay!:** expresión de disgusto, enojo. *¡**Pucha**! ¡Olvidé echar esta carta en el buzón!*
- **Pulento:** alguien/algo bueno para algo. *Esa medicina es **pulenta** para la tos.*

Q

- **¡Quihubo!:** hola, qué tal. Saludo.

R

- **Raja:** (f.) suerte. *No tengo **raja**. Nunca gano nada.*
- **Rajar:** (v.) reprobar. *El profesor de Derecho Político **rajó** a Bertha sólo porque llegó tarde al examen.*
- **Rajarse:** (v.) regalar, ofrecer. *Me voy a **rajar** con tres cervezas.*
- **Rati:** (m.) detective. *Ayer unos **ratis** andaban haciendo preguntas peligrosas en el barrio.*
- **Rayarse:** (v.) volverse loco.
- **Roto:** (sust./adj.) persona grosera, maleducado.

S

- **¡Sepa moya!:** no sé. *¿Cuándo tienes vacaciones?— ¡**Sepa moya**!*
- **Sonrisa de choclo:** expresión de alegría fingida. *Eva tenía **sonrisa de choclo** pero estaba que se moría viendo a su novio con otra.*

T

- **Talla:** (f.) cuento o historia divertida. *Ven, te tengo que contar una **talla**...*
- **Tira:** (m.) detective. (ver **rati**)
- **Tirarse** (a alguien): 1) tener relaciones sexuales con alguien; 2) besar.

V

- **Vaca:** (f.) 1) colecta, cooperación; 2) mala gente. *Hagamos una **vaca** para comprarle el regalo de bodas a Emilia.* / *¡Hay que ser **vaca** para maltratar a ese pobre niño!*
- **Vale:** de acuerdo. *Tengo que ir a casa.* – *–**Vale**, te acompaño.*
- **Viejo verde:** hombre maduro que se dedica a cortejar mujeres jóvenes.
- **Volado:** (adj.) drogado. *En esa discoteca todo mundo anda **volado**.*